

Resumen

En los pasados 9 y 10 de noviembre de 2011 se celebraron las *II Jornadas de Lengua y Comunicación* en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá (España). En esta ocasión giraron en torno a la fraseología y la paremiología, lo que permitió homenajear la obra de Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*. Publicada en 1950 como Anejo LII de la *Revista de Filología Española* y prologada por el gran romanista suizo W. von Wartburg, los seis capítulos que dedica a locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos constituyen un "precedente ineludible en todos los posteriores estudios sobre fraseología que se han realizado en nuestro país" (véase Martínez Montoro 2002: 77 en la "Presentación").

Para hacer llegar a un amplio público el contenido de estas *Jornadas*, *Lingüística en la Red* publica como anexo monográfico al número X los textos de las conferencias preparados por los respectivos ponentes.

Abstract

On 9th and 10th November 2011 the Second conference on Language and Communication was held at the Faculty of Arts at the University of Alcalá (Spain). This time was centered on phraseology and paremiology, allowing us to honor the work of Julio Casares, "Introducción a la lexicografía moderna". Published in 1950 as Annex LII in the *Revista de Filología Moderna* and prefaced by the great Swiss Romance philologist W. von Wartburg. The six chapters on locutions, proverbial phrases, sayings and idioms are an "unavoidable precedent of all subsequent studies on phraseology conducted in our country" (see Martínez Montoro 2002: 77 in the "Foreword").

In order to reach the widest possible audience with the content of this Conference, *Lingüística en la Red* publishes as monographic annex to number X the texts of the lectures prepared by the respective rapporteurs.

PRESENTACIÓN

En los pasados 9 y 10 de noviembre de 2011 se celebraron las *II Jornadas de Lengua y Comunicación* en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá (España). En esta ocasión giraron en torno a la fraseología y la paremiología, lo que permitió homenajear la obra de Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*. Publicada en 1950 como Anejo LII de la *Revista de Filología Española* y prologada por el gran romanista suizo W. von Wartburg, los seis capítulos que dedica a locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos constituyen un “precedente ineludible en todos los posteriores estudios sobre fraseología que se han realizado en nuestro país” (Martínez Montoro 2002: 77).

El programa de estas *II Jornadas* -que volvieron a servir de enriquecedor encuentro entre jóvenes y veteranos investigadores, estudiantes y profesores- fue el siguiente:

Miércoles, 9 de noviembre de 2011	Jueves, 10 de noviembre de 2011
<p><u>Mañana</u></p> <p>10:00. Inmaculada Penadés Martínez (Universidad de Alcalá): “La fraseología y su objeto de estudio”.</p> <p>12:00. Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela): “Comparaciones fijas en español y alemán: una perspectiva semántico-cognitiva”.</p>	<p><u>Mañana</u></p> <p>10:00. Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid): “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios”.</p> <p>12:00. Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá): “Proceso de constitución de las unidades fraseológicas”.</p>
<p><u>Tarde</u></p> <p>17:00. Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga): “Tecnologías lingüísticas, fraseología y traducción”.</p>	<p><u>Tarde</u></p> <p>17:00. Leonor Ruiz Gurillo (Universidad de Alicante): “Unidades fraseológicas y pragmática: vías de análisis”.</p>

Del objeto de estudio y de la historia de la fraseología y paremiología se ocupan las contribuciones de Inmaculada Penadés y Julia Sevilla que se recogen en este anexo monográfico. Como idea general, la fraseología y la paremiología son las ciencias que estudian esas combinaciones estables idiomáticas (Ruiz Gurillo 1997: 74-81) que mayoritariamente en España conocemos por *unidades fraseológicas* desde Corpas (1996: 20), aunque no faltan quienes prefieren otras denominaciones. Así *frasema*, tomada del modelo

Sentido-Texto de Mel'čuk (1995), que domina en el fundamental Burger, Dobrovolskij, Kühn y Norrick (eds.) (2007). O *fraseologismo*, habitual sobre todo en la tradición alemana y que emplean Carmen Mellado y Julia Sevilla en este monográfico.

Entre las unidades fraseológicas existe una separación en principio bastante clara entre los enunciados fraseológicos, con las paremias como representantes prototípicos, y las expresiones idiomáticas (en inglés, *idioms*), representadas prototípicamente por las locuciones (Mendivil 1999: 34-39). Los primeros "son *textos* que se repiten y se citan" (Mendivil 1999: 34. En cursiva en el original), mientras que las segundas se insertan en los enunciados funcionando como constituyentes suyos. De este modo, los enunciados fraseológicos son las unidades que mejor se adecuan al influyente, pero problemático, concepto coseriano de *discurso repetido*, que él extrae del área de la lexicología para trasladarlo a la literatura o al folklore².

En esta división dentro de las unidades fraseológicas se basan, tácita o explícitamente, muchos para separar paremiología y fraseología. La primera se ocupa, obviamente, de las paremias, término que abarca todos aquellos "enunciados estables, breves y sentenciosos" (Sevilla, en este anexo monográfico), como los refranes, proverbios, adagios... y los menos extendidos dialogismos o wellerismos. Mientras, y aunque muchos consideran teóricamente la paremiología una parte de la fraseología, es corriente ceñir el objeto de esta a las unidades fraseológicas que no son paremias, esto es, fundamentalmente a las locuciones y fórmulas. Las colocaciones ocupan una posición bastante especial, aunque si son unidades fraseológicas, las estudiaría igualmente la fraseología (Penadés Martínez, en este anexo monográfico). Seguramente, detrás de este criterio distinguidor está la habitual influencia anglosajona que concentra la fraseología en los *idioms*, nuestras locuciones (Nunberg, Sag y Wasow 1994: 492).

Acorde con su condición inaugural, la conferencia de Inmaculada Penadés ("La fraseología y su objeto de estudio") tuvo un marcado carácter didáctico e introductorio. La primera parte de su intervención se centró en la fraseología: definición, relación con las disciplinas afines, historia y problemas. A continuación, se ocupó de las unidades fraseológicas, desde el punto de vista de su definición, propiedades y clasificación.

El eje de la intervención de Carmen Mellado se ubicó en las "comparaciones fijas en español y alemán: una perspectiva semántico-cognitiva". Las palabras de la profesora de Santiago de Compostela sirvieron para examinar el fenómeno bien conocido de las locuciones comparativas (*Es más pesado que una vaca en brazos*) desde un enfoque cognitivo y mostrando, a través de los *esquemas sintácticos fraseológicos* presentes en estas estructuras, las relaciones de la fraseología con la gramática de las construcciones. Por esto mismo, la conferencia de Carmen Mellado abordó la cuestión del continuo léxico y sintaxis (Cfr. Gras 2010: 93-94, 111-116). Finalmente, el análisis de ejemplos españoles y alemanes sirvió para ilustrar cómo puede trabajarse en fraseología contrastiva.

² Para Coseriu (1986: 297-302), el discurso repetido recubre "todo aquello que, en el hablar de una comunidad, se repite en forma más o menos idéntica, como discurso ya hecho o combinación más o menos fija, como fragmento, por largo o breve que sea, de "ya dicho".

La conferencia de Gloria Corpas (“Tecnologías lingüísticas, fraseología y traducción”) constituyó una clara exposición de la aplicación de las nuevas tecnologías al tratamiento de los fenómenos fraseológicos en las clases de Traducción. En concreto, se mostró el modo de trabajar con corpus.

En su intervención, Julia Sevilla (“La fraseología y la paremiología en los últimos decenios”) realizó un recorrido muy detallado por la paremiología española moderna, que hace nacer, como en el caso de la fraseología, con la obra de Julio Casares. En este panorama, con la paremiología internacional como fondo (Taylor, Greimas, Kuusi...), se destaca el papel de los hispanistas extranjeros (O’ Kane, Combet...). En su exposición la profesora de la Universidad Complutense de Madrid dio bastante información sobre los proyectos de investigación y las revistas dedicadas a la investigación paremiológica.

Manuel Martí (“Proceso de constitución de las unidades fraseológicas”) pasó revista a algunos de los principales problemas de la fraseología. En la conferencia se intentó mostrar la relación entre estos problemas y el proceso que las constituye, de modo que la solución (parcial) de aquellos pasa por una vuelta al origen, entendida esta como reutilizar las unidades fraseológicas de un modo más consciente, acorde con su motivación constitutiva. De este modo, podrán evitarse algunas de las patologías de la UF, p.e. su insinceridad, que están detrás de sus alteraciones en la forma y en el sentido.

La participación de Leonor Ruiz (“Unidades fraseológicas y pragmática: vías de análisis”) permitió acercarse a una cuestión tan actual como el tratamiento pragmático de las unidades fraseológicas. Lo hace desde dos marcos bien acreditados: a) la gramática emergente de Hopper, Traugott y b) la pragmática neogriceana de Horn y Levinson, que han convergido en la *Teoría del cambio semántico a partir de inferencias asociadas* (Invited Inferencing Theory of Semantic Change). Sobre tal base teórica, Leonor Ruiz describe la evolución que se produce en las unidades fraseológicas irónicas. En estas, desde significados léxicos, concretos y objetivos se pasa a otros más pragmáticos, abstractos y subjetivos, los cuales a su vez acaban reanalizándose como significados semánticos

En este monográfico se recogen los escritos de Inmaculada Penadés, Carmen Mellado, Julia Sevilla y Manuel Martí elaborados a partir de las mencionadas participaciones en estas *II Jornadas*.

Inmaculada Penadés Martínez

Área de Lingüística General

Departamento de Filología

Universidad de Alcalá

inmaculada.penades@uah.es

Manuel Martí Sánchez

Área de Lengua Española

Departamento de Filología

Universidad de Alcalá

manuel.marti@uah.es

Referencias bibliográficas

- Burger, H., D. Dobrovól'skij, P. Kühn, y N. Norrick (eds.) (2007): *Phraseologie: Ein internationale Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*. Vols. 1 y 2., Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1986): *Lecciones de lingüística general*, Madrid: Gredos.
- Gras Manzano, P. (2010): *Gramática de Construcciones en Interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español*, tesis doctoral dirigida por E. Montolío, Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Martínez Montoro, J. (2002): "La fraseología en J. Casares", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 16, pp. 139-189 [disponible en <http://publicaciones.ua.es/LibrosPDF/0212-7636-16/06.pdf>].
- Melčuk, I. (1995): "Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics. Idioms: Structural and Psychological Perspectives", M. Everaert et al. (eds.), *Idioms, Structural and Psychological Perspectives*, Hillsdale: Erlbaum, pp. 167-232 [disponible en http://igm.univ-mlv.fr/~voyatzi/Propositions/Infomagic200601/Bibliographie/Melcuk2006_PR_studied/Melcuk2006_PR_studied.pdf].
- Mendívil Giró, J. L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Nunberg, G., I. A. Sag y Th. Wasow (1994): "Idioms", *Language*, 79, No. 3, pp. 491-538 [disponible en <http://lingo.stanford.edu/sag/papers/idioms.pdf>].
- Ruiz Gurillo, L. (1997): "Relaciones categoriales de las locuciones adverbiales", *Contextos*, XV/29-30, pp. 19-31.